

Übersetzung einer Produktbeschreibung von Deutsch nach Spanisch(SP) für ein deutsches Unternehmen, das sich auf die Früherkennung von Herzinfarkten spezialisiert hat. Es handelt sich um einen Ausschnitt aus der Produktbeschreibung. Diese Datei dient lediglich zu Anschauungszwecken – eine weitere Nutzung ist untersagt!

Ausgangstext / Übersetzung

Wissen ist der Anfang von Sicherheit.

La seguridad empieza por el conocimiento.

Ihre Therapie braucht eine feste Basis der Entscheidung.
Eine solide Grundlage, der Sie vertrauen können.
Dieses Vertrauen ist unser Anspruch —
eine klare Aussage, konkret und sichtbar.

Su terapia necesita una base de decisión firme. Un fundamento sólido en el que usted puede confiar. Nuestro objetivo es que usted tenga esa confianza, una afirmación clara, concreta y visible.

Wissen ist sichtbar.

El conocimiento se muestra ante sus ojos.

Der früheste Herzinfarktmarker auf dem globalen Vormarsch.

El indicador más temprano de infarto cardíaco que está conquistando el mercado global

Der Herztyp des Fettsäure-bindenden Proteins, kurz hFABP genannt, ist ein zytoplasmatisches Protein, das nach einem ischämischen Ereignis von den Herzmuskelzellen ins Blut freigesetzt wird.

La proteína ligante de ácidos grasos de tipo “corazón”, llamada abreviadamente hFABP, es una proteína citoplasmática que tras un evento isquémico liberan a la sangre las células del músculo cardíaco.

Wie die anderen neun unterschiedlichen Typen von FABPs, die bisher identifiziert wurden, ist hFABP am aktiven Fettsäure-Stoffwechsel beteiligt, wo es Fettsäuren aus der Zellmembran der Mitochondrien zur metabolischen Umsetzung befördert.

Como los otros nueve tipos diferentes de FABP que se han identificado hasta la fecha, la hFABP participa en la metabolización activa de ácidos grasos en la que los ácidos grasos abandonan la membrana celular de las mitocondrias para su metabolización.

Den Namen erhielten die Typen jeweils von dem Gewebe, in welchem sie zuerst nachgewiesen wurden. Der Herztyp ist seit den 1980er Jahren bekannt und konnte bisher außer im Herzen auch im Skelettmuskelgewebe, in der fötalen Lunge, in Plazentagewebe sowie in weiteren Organen nachgewiesen werden.

Los nombres de los tipos están asociados al tejido en el que primero se encontraron. El tipo corazón ya se lleva conociendo desde los años 80 y se ha podido encontrar hasta la fecha, aparte de en el corazón, también en los tejidos musculares esqueléticos en los pulmones fetales, en los tejidos de la placenta y en otros órganos.

Sein diagnostisches Potential für Herz-Verletzungen wurde 1988 von Professor Jan Glatz (Maastricht, Niederlande) entdeckt.

Su potencial de diagnóstico de lesiones cardíacas fue descubierto en 1988 por el profesor Jan Glatz (en Maastricht, Países Bajos).

Der kurze Freisetungszeitraum von hFABP und die schnelle Nachweismöglichkeit bereits ab 20 Minuten nach dem myokardialen Ereignis machen diesen Biomarker zum heute weltweit schnellsten Herzinfarkt-Erstmarker.

El corto intervalo de tiempo de liberación de hFABP y la posibilidad de detección rápida incluso a partir de los 20 minutos después del evento miocárdico convierten a este bioindicador en el indicador prematuro de infartos cardíacos más rápido del mundo en la actualidad.

Der Einsatz von hFABP in Schnelltests schließt eine diagnostische Lücke, weil er bereits in der ersten und entscheidenden Stunde nach einem Herzinfarkt ein sicheres Ergebnis liefert.

La utilización de hFABP en los test rápidos cierra un hueco de diagnóstico puesto que ya en las primeras y determinantes horas después de un infarto cardíaco proporciona un resultado seguro.

Je früher ein Herzinfarkt erkannt wird, desto bessere Chancen ergeben sich für den Patienten, denn für die Prognose ist die prähospital Phase entscheidend.

Cuanto antes se detecte un infarto cardíaco mayores oportunidades hay para los pacientes puesto que el pronóstico depende determinadamente de la fase prehospitalaria.

hFABP wird ab einer Konzentration von 7,0 ng/ml und bis 24 Stunden nach dem Ereignis in humanem Blut, Serum oder Plasma als signifikant erhöht bewertet und ist dabei um ein Zwanzigfaches spezifischer als der herkömmlich für den Nachweis des Myokardinfarkts verwendete Biomarker Myoglobin.

La hFABP a partir de una concentración de 7,0 ng/ml y hasta 24 horas después del evento aparece en la sangre, suero o plasma humanos en concentraciones significativamente altas y es 20 veces más específica que la mioglobina, bioindicador utilizado habitualmente para la detección de infarto de miocardio.

Besonders in der Kombination mit Troponin können Herzinfarkt und akutes Koronarsyndrom bei Patienten mit unspezifischem Thoraxschmerz sicher identifiziert werden.

En particular combinada con la troponina pueden identificar con seguridad el infarto cardíaco y el síndrome coronario agudo en pacientes con dolor torácico nada específico.

So verbindet man den Vorteil der höheren Spezifität des Troponins mit der schnelleren Nachweisbarkeit von hFABP nach Eintreten der ersten Symptome eines Infarktes miteinander.

Así se conjuga la ventaja de la mayor especificidad de la troponina con la rápida detectabilidad del hFABP después de que aparezcan los primeros síntomas de un infarto.

Der kombinierte negative Vorhersagewert beträgt dabei 98%, was eine Ausschlussdiagnose für den Myokardinfarkt ermöglicht.

El valor predictivo negativo combinado es del 98% lo que permite hacer un diagnóstico en el que se descarte el infarto de miocardio.

...